

Les marches invisibles  
de la traduction  
Elena Balzamo

Jeudi 5 mai 2022  
18h30



Conférence,  
lecture et musique

Les marches invisibles  
de la traduction  
Elena Balzamo

Jeudi 5 mai 2022  
18h30

Inscription indispensable  
admin@cerclelitteraire.ch  
021 312 85 02

Le Cercle littéraire de Lausanne et le Centre de traduction littéraire de Lausanne ont le plaisir d'accueillir la traductrice et écrivaine Elena Balzamo.

Lors de cette conférence, Elena Balzamo montrera en quoi la traduction ne se résume pas seulement à la «relocalisation» de mots dans une autre langue. Elle s'interrogera sur la manière dont la prise en compte du contexte historique de production des textes, aussi bien que la réception éditoriale future, influent sur l'art même de traduire. Elle puisera notamment ses exemples dans le cas emblématique de la correspondance d'August Strindberg, monumental édifice multilingue de 22 volumes paru en suédois en 1948. Comment traduire et éditer des textes inachevés et qui n'étaient pas destinés à être publiés ? Quel appareillage critique adopter ? Jusqu'où aller dans l'établissement des notes de traduction ? Un renversement de perspective qui tâchera de rendre visible la part immergée de l'iceberg que représente le travail de la traductrice.

La conférence sera suivie d'une lecture de lettres d'August Strindberg sur la Suisse en suédois et en français (dans une traduction d'Elena Balzamo), en alternance avec une performance musicale.



Spécialiste des littératures scandinaves et russe, essayiste, traductrice et critique littéraire, Elena Balzamo a traduit de nombreux auteurs nordiques, parmi lesquels le classique du romantisme suédois Carl Jonas Love Almqvist, mais aussi August Strindberg, Hjalmar Söderberg, Sigrid Combüchen ou encore Kerstin Ekman. Par ailleurs écrivaine, ses récits, souvent nourris par ses souvenirs soviétiques, mêlent l'observation fine à la réflexion et à l'humour.

**CERCLE LITTÉRAIRE  
DE LAUSANNE**